Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto (go) wzbudził na Wschodzie,\* \*\* sprawiedliwość\*\*\* wzywa go do swej nogi?\*\*\*\* Poddaje\*\*\*\*\* przed jego obliczem narody i podporządkowuje\*\*\*\*\*\* (mu) królów? Zamienia (ich) w proch jego miecz, rozwiewa\*\*\*\*\*\*\* jak plewę jego łuk?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Chodzi o Cyrusa II Wielkiego (590-529 r. p. Chr., a od 558 król Persji), zob. <x>290 44:2845</x>:6;<x>290 46:11</x>;<x>290 48:14-16</x>. Izajasz zapowiedział go 150 lat przed jego pojawieniem się w historii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:28-45</x>; <x>290 46:11</x>; <x>290 48:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ma też znaczenie sprawiedliwości broniącej, wybawienia, zwycięstwa, zob. np. <x>290 45:8</x>;<x>290 51:5</x>, stąd też: zwycięstwo towarzyszy mu na każdym kroku, <x>290 41:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do swej nogi, לְרַגְלֹו (leraglo): wg 1QIsa a : do swych nóg, לרגליו . Tj. idiom: wezwał do usług (?). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Poddaje... Zamienia, יִּתֵן (jitten): w 1QIsa a w obu przypadkach mamy na początku spójnik: ויתן . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) podporządkowuje, יַרְּדְ (jard): wg 1QIsa a : sprowadza na dół, יוריד . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) rozwiewa, נִּדָף (niddaf), pi : wg 1QIsa a : נידף , qal. [↑](#footnote-ref-8)